



ЛУИ БУССЕНАР





ЛУИ БУССЕНАР



ПОХИТИТЕЛИ
БРИЛЛИАНТОВ



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 821.133.1
ББК 84(4Фра)-44
Б 92

Перевод с французского
Виктора Финка, Елены Трепетовой
Составители Александр Лютиков, Елена Трепетова
Иллюстрации Ораса Каstellи и Жюльера Фера
Оформление обложки Сергея Шикина

© Е. В. Трепетова, перевод, комментарии,
статьи, 2019
© В. Г. Финк (наследник), перевод, 2019
© Издание на русском языке, состав,
дополнительный перевод, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2019
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-15420-9



ПОХИТИТЕЛИ
БРИЛЛИАНТОВ





Часть первая

ОПАСНЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТРЕХ ФРАНЦУЗОВ В ЮЖНОЙ АФРИКЕ

ГЛАВА 1

Алмазные копи. — Расположение прииска. — Что такое участок. — Жизнь на прииске. — Алмазная лихорадка. — Нельсонс-Фонтейн. — Путешественники и землекопы. — Два кафра-пижона. — Жертвы краха. — Альбер де Вильрож и его друг Александр Шони. — Последствия одной дуэли на пистолетах. — Сокровища королей Южной Африки. — В неведомую страну. — Загадочное убийство.

В Нельсонс-Фонтейне, на алмазном прииске, было в этот день более шумно и оживленно, чем когда бы то ни было. Искатели алмазов, среди которых были люди всех рас, всех цветов кожи, всегда работали не покладая рук, но в этот день они находились в состоянии какого-то бешеного иступления. Впрочем, внимательный и владеющий собой наблюдатель догадался бы, в чем дело.

Неприветливая местность, голые скалы и множество зияющих глубоких ям, окружавших прииск, делали его скорей похожим на каменоломни. Мельчайшая пыль, подымавшаяся над разрытой землей, образовывала густые тучи; временами она заслоняла солнце. Свежему человеку сразу бросалось в глаза бесконечное переплетение металлических тросов, соединявших один конец каждой ямы с противоположным откосом под более или менее острым углом — в зависимости от глубины выемки. По тросам, на блоках, непрерывно подымались наверх вместительные мешки из бычьей кожи, наполненные песком. Небольшое приспособление, похожее на те, какими пользуются в парижских пригородах огородники, подает ведро наверх, едва оно наполняется, и мчит его обратно, как только оно опорожнено.

Вся местность напоминала огромную шахматную доску, каждая клетка которой имеет размер десять на десять метров. Каждая клетка — это горный отвод, или участок, предназначенный для добычи бриллиантов. На дне глубоких ям с усердием муравьев работают одетые в обноски люди. Они роют, копают и просеивают размельченную землю. Их черные, белые или желтые лица покрыты грязью, пылью и потом. Кожаный мешок бежит наверх. Возможно, в нем лежит целое состояние.

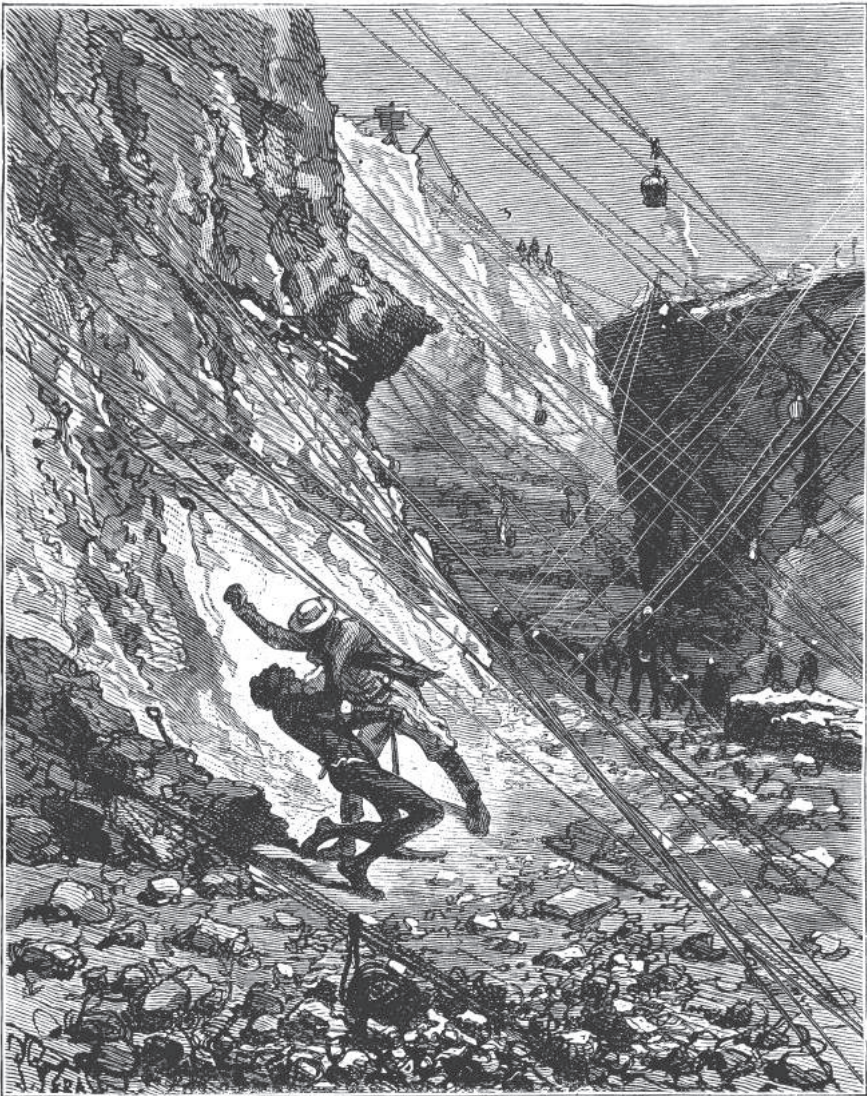
Вот блок перестает визжать. Содержимое мешка высыпается на массивный стол, врытый у края ямы. Белый хозяин судорожной рукой разбрасывает землю по столу, а сам смотрит жадными глазами, не сверкнет ли драгоценное зерно.

Обследованную землю потом ссыпают на тачки и увозят по узким тропинкам, которые правильными линиями прорезают весь прииск. Нельзя смотреть спокойно, как беспечно люди толкают тачки по самому краю пропасти: достаточно одного неловкого движения, чтобы оступиться и полететь вниз. Но что значат далеко не редкие несчастные случаи в глазах этих людей, охваченных алмазной лихорадкой! Время от времени происходит обвал, или обрывается камень, или падает вниз тачка — столь узки эти тропки, высокопарно называемые дорогами. Раздается крик ужаса и боли, и когда кожаное ведро снова поднимется на поверхность, в нем лежит изуродованное человеческое тело. Какое это имеет значение? Главное — алмазы! Гибель человека — происшествие незначительное.

Вот какой-то поляк нашел алмаз в сорок восемь каратов. Сейчас же маклер предлагает ему пятьсот фунтов стерлингов (двенадцать тысяч пятьсот франков). Но счастливчик требует тысячу, и маклер уходит, только пожимая плечами.

Вот ирландец. У него вид человека, измученного нуждой и непосильным трудом. Внезапно он подскакивает, точно в приступе умопомешательства. Он кричит, воет, мечется из стороны в сторону и раздражается потоком ругательств на своем горланном кельтском языке:

— Арра! Арра! Бедарра! Братья мои, я умираю! Я задыхаюсь от радости! Арра! Мои дети будут богаты!.. А я смогу пить виски! Алмаз в семьдесят пять каратов! Джентльмен даст за него пять тысяч фунтов стерлингов (сто двадцать пять тысяч франков).



Новость мигом облетает весь прииск, и лихорадочное иступление возрастает, хотя это уже как будто и невозможно.

Вот кто-то другой, менее впечатлительный, чем ирландец, явно сдерживает лихорадочную дрожь. Его движения замедляются. Несмотря на все свое видимое хладнокровие, он чем-то озабочен. Потом он делает нечто странное. Босой ногой, пальцы

которой у него не менее ловки, чем пальцы рук, он пытается нащупать некий камешек. Он его заметил своим наметанным глазом и сразу оценил: это алмаз, еще не отделившийся от породы.

На минуту человек приостанавливает работу, делает вид, будто удаляет из ноги занозу, хватая свой камешек и быстро прячет его во рту.

Но это заметил надсмотрщик, от которого ничего не укроешь. Мига не прошло, а он уже на дне ямы. Он хватается человека за глотку и сразу обрушивает ему на голову могучий кулак:

— Открой рот, мерзавец, или я тебя повешу!

Но вор лежит в обмороке. Надсмотрщик достает из кармана складной нож, раскрывает его, просовывает клинок между судорожно сжатыми зубами вора, нажимает и с победоносным видом извлекает камешек.

— Подымите мне этого мерзавца наверх. Пусть ему всыпят двадцать пять кнутов... С ним это не впервой!

Но такие истории, подтверждающие богатство прииска, только разжигают у людей жадность, и поиски продолжаются все с тем же неутомимым усердием.

Алмазы были обнаружены в Нельсонс-Фонтейне сравнительно недавно несколькими рудокопами, пришедшими из Дютойтспена. Расположенный на $24^{\circ}30'$ восточной долготы по Гринвичу и $27^{\circ}40'$ южной широты, на самом краю Западного Гриквалленда и примерно в ста семидесяти километрах от Оранжевой реки, Нельсонс-Фонтейн еще недавно был совершенно неизвестен. Теперь же, как утверждают, ему предстоит сделаться одним из самых богатых приисков во всей английской Капской колонии. Однако крайне плохое оборудование и полное отсутствие каких бы то ни было удобств делают пребывание здесь малозавидным. Если бы не надежда быстро разбогатеть, люди вряд ли смогли бы оставаться хотя бы несколько часов в этих душных ямах, да еще при сорокаградусном зное. Воды здесь нет. Ведро стоит франк и даже франк семьдесят пять. В лагере до отвращения грязно. Но все же англичане, коим свойственна методичность и прекрасное колонизаторское чутье, пытаются улучшить столь плачевное положение вещей. Шатающиеся хижины, драные палатки расставлены относительно симметрично,



и власть, заботясь о безопасности тружеников, пытается оздоровить этот очаг инфекции. Каждый вор — а их здесь много, — если его не приговорили к наказанию кнутом, должен отбыть несколько дней принудительных работ. Наказание это налагается часто и заключается в уборке лагеря. Приговоренные работают бригадами под наблюдением полицейского, который ходит за ними с заряженным револьвером в руке.

Однако похоже, что чем больше вывозят тряпья, лохмотьев, коробок из-под консервов, старых сапог и поломанных лопат и кирок, тем больше их вновь оказывается через каких-нибудь

несколько часов. Люди пришли сюда в поисках богатства и несколько не думают о самых элементарных законах гигиены. Режут скотину, а потроха и кости бросают прямо перед палаткой; потом являются негры, китайцы или собаки, хватают все эти отбросы и с жадностью их поедают. Остатки валяются по всему лагерю.

Ни горловые, ни глазные болезни, ни злокачественные язвы, ни нарывы никого здесь не пугают, никто не думает о своем здоровье. У инного уже припрятано где-нибудь в земле, под палаткой, целое состояние, а он ходит босой, в лохмотьях и питается сухарями, которые макает в кап-бренди (местную водку). Для этих одержимых весь смысл жизни выражен в одном слове — «алмаз». Оно сверкает и гипнотизирует.

Поэтому ничего нет удивительного в том, что прибытие новых четырех человек, хотя и не совсем обычного вида, прошло здесь почти незамеченным. Это два европейца и два негра. Все они, особенно европейцы, внешне не имели ничего общего с приисковой публикой. Главой небольшой группы оказался среднего роста, худощавый, смуглый человек лет тридцати, с пылающими глазами, вьющимися, коротко стриженными волосами и иссиня-черной бородой. Правильные черты и подвижность лица выдавали его южное происхождение. Было в нем, кроме того, нечто особое, породистое. Его снаряжение и весь вид показывали, что человек этот весьма и весьма заботится об удобствах, которыми здесь обычно пренебрегают.

Шлем из сердцевины алоэ с назатыльником из белой материи защищал его от зноя. Куртка с поясом и множеством карманов свидетельствовала, что человек привык к дальним путешествиям. Бархатные брюки оливкового цвета, собранные в колене, засунуты в большие светло-рыжие сапоги. Широкий нож, который мог служить и тесаком, висел у него на поясе; у него был, кроме того, громадный патронташ и двуствольное ружье крупного калибра. Наконеч, из двух карманов выглядывали две цепочки: в одном лежали часы, в другом — никелевый компас.

Второй европейец был одет точно так же и имел такое же снаряжение. Но этим исчерпывалось все сходство между ними, хотя они и были примерно одного возраста и, по-видимому, оба

южане и одной национальности. Но первый носил свое дорожное платье с каким-то изяществом, а второй был простоват. Самый поверхностный наблюдатель заметил бы это с первого взгляда. Короче говоря, сразу было видно, что один из них — слуга, а второй — господин.

Что касается двух колоритных чернокожих, то вид у них был весьма своеобразный.

Заслуживает описания их одежда. На одном были только штаны, другой носил только сорочку. Обе вещи были грязны и поношены, говоря точнее — изодраны в лохмотья. Одевание того из двух негров, который носил сорочку, дополнялось фетровой шляпой, которая не имела верха и потому не прикрывала его густой взлохмаченной шевелюры. На бедре у него — там, где камергеры прицепляют золотой ключ, — болтался нож, а в ушах — латунные серьги, к каждой из которых был подвешен кусок агата величиной с абрикос.

Что касается счастливого обладателя штанов, то он носил на голове донышко плетеной корзинки, которое украсил, вместо помпона, небольшой банкой из-под анчоусов. В мочку правого уха он продел свою трубку, а в левом ухе мочка была растянута картонной ружейной гильзой.

Оба негра были в восторге от своих нарядов и посматривали с высокомерием на чернокожих приисковых рабочих, которым судьба в такой роскоши отказала.

Я забыл отметить, что они носили каждый по огромному двуствольному карабину — из тех, какими в Африке пользуются для охоты на крупного зверя.

Оба европейца проходят медленным шагом и смотрят по сторонам, очевидно ища кого-то или что-то.

В конце концов они обращаются к полисмену. Тот, вежливо ответив на их приветствие, приглашает их следовать за ним и приводит к яме, на дне которой работают человек шесть.

— Это здесь, господа, — кланяясь, говорит полицейский.

Молодой человек подходит к самому краю, стараясь хоть что-нибудь увидеть сквозь густую пыль, поднимающуюся из глубины. Несколько камешков обрывается у него из-под ног. Землекопов, поглощенных работой на дне ямы, это заставляет взгля-

нуть наверх. Один из них испускает крик, в котором радость перемешана с изумлением. По шаткой лесенке он спешит выбраться на поверхность и, нисколько не смущаясь грязи, которая покрывает его лицо, руки и одежду, бросается прямо в объятия элегантному молодому джентльмену:

— Альбер!.. Альбер де Вильрож!.. Друг мой!..

— Александр!.. Дорогой Александр! — восклицает взволнованным голосом новоприбывший. — Наконец-то я тебя нашел!

— Ты здесь! В этом аду! Рядом со мной!.. Какое чудо привело тебя сюда? Какой счастливый случай?

— И не чудо и не случай. Я отвечаю тебе, как Цезарь после победы над сыном Митридата: я пришел, я искал, я нашел.

— Славный ты мой Альбер! Ты все такой же весельчак!

— Почему бы и нет?

— Значит, ты искал меня?

— И весьма усердно.

— Для чего же именно?

— Во-первых, для того, чтобы тебя повидать. А затем, чтобы помочь тебе вернуть состояние, верней — для того, чтобы мы оба могли вернуть каждый свое состояние...

— Оба? Да неужели ты тоже...

— Разорился дотла.

— Каким образом?

— Да все тот же крах. Сначала ты все потерял, а потом оказалось, что и я остался без гроша.

— Ах ты, бедняга!

— Спасибо за сочувствие... Но мы начинаем привлекать внимание всех этих джентльменов, ищущих алмазы. Я не люблю, чтобы на меня слишком заглядывались. Давай-ка отойдем в сторону. У тебя тут есть где-нибудь свой угол? Какая-нибудь дыра, какой-нибудь насест?

— Вот именно, ты правильно сказал: дыра и насест. Идем!

— Еще одно слово. Я должен тебе представить моего спутника. Ты уже, впрочем, слышал о нем. Это мой молочный брат Жозеф, сын нашего фермера из Вильрожа.

— Ах, значит, это и есть Пупон?

СОДЕРЖАНИЕ

ПОХИТИТЕЛИ БРИЛЛИАНТОВ

Перевод Виктора Финка

Часть первая ОПАСНЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТРЕХ ФРАНЦУЗОВ В ЮЖНОЙ АФРИКЕ

- ГЛАВА 1. Алмазные копи. — Расположение прииска. — Что такое участок. — Жизнь на прииске. — Алмазная лихорадка. — Нельсонс-Фонтейн. — Путешественники и землекопы. — Два кафра-пижона. — Жертвы краха. — Альбер де Вильрож и его друг Александр Шони. — Последствия одной дуэли на пистолетах. — Сокровища королей Южной Африки. — В неведомую страну. — Загадочное убийство 7
- ГЛАВА 2. Удачливый народ. — Золотоносные земли и алмазные прииски. — История английской Капской колонии. — Борьба англичан с бурами. — Свободное государство Оранжевой реки и республика Трансвааль. — Первые алмазы. — Для какой цели кафры в старину пользовались алмазами. — «Звезда Южной Африки». — Прииски сухие и речные. — Политика захватов. — Злоключения господина Дютуа. — Полицейский-художник. — Мастер Виль. — Мечты полицейского. — Нож и ножны. — След 21
- ГЛАВА 3. Под баобабом в ожидании завтрака. — В жизни всякое случается. — Альбер начитался романов о путешествиях. — А вот Александр — путешественник не по призванию. — Прожекты будущих миллионеров. — Как каталонцы произносят «б» и «в». — Музыкальный шквал. — Виртуозы, которые сеют ветер, а пожинают бурю. — Проповедник или канцелярист. — Оригинальная форма изгнания. — Воспоминания о пожарных маршала Лобо. — Наивные хитрости детей природы. — Тайна 35
- ГЛАВА 4. Чернокожие требуют плату за проход через их территорию. — О французских исследователях. — Не имея ничего другого, три француза хотят платить припасами. — Голод среди туземцев. — Рядом с хищниками Африканского континента. — Стадо слонов. — В чем опасность охоты на слонов. — Убит окончательно и бесповоротно. — Ужасное положение. — Под ногами толстокожего. — Волнение Жозефа отражается на его речи. — Раненые гиганты. — Лошадь под Александром пугается, на Александра наступает слон 48

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВА 5. Белый носорог. — Он поднимает и коня и всадника. — «Подожди немного». — Неплохая коллекция заноз. — Африканский слон. — Как устроены бивни. — Взрыв. — Чудовищное пиршество. — Как точно измерить рост африканского колосса. — Жареные ноги. — Жаркое из хобота. — Вес бивней и цены на слоновую кость. — Прекрасное место для цилиндрической пули восьмого калибра. — Сушеное мясо. — Тревога	63
ГЛАВА 6. Четыре разбойника. — Подвиги Альбера де Вильрожа запечатлены неизгладимыми письменами на лицах «Похитителей бриллиантов». — В заброшенном шалаше. — Полугипнопотамы-полубизоны. — Его преподобие. — Закат разбойничьего промысла. — Любовь и ненависть африканского бандита. — Воры, пьяницы и картежники. — Еще о сокровищах кафрских королей. — План Клааса. — Письмо и газетная заметка. — Сплетение интриг. — Человек, которому нужен труп!	75
ГЛАВА 7. Размышления самонадеянного, но нерешительного полицейского. — Человек, который верит в предчувствия. — Концерт диких зверей. — Кто рычал — лев или страус? — Шакал охотится, лев забирает добычу. — Новый подвиг опытного охотника. — «На помощь!» — У льва в пасти. — Своевременный выстрел. — Бред. — Шина. — Жаркое из слоновьей ноги для цивилизованных гурманов. — Мнение доктора Ливингстона о южноафриканском льве. — Появление его преподобия, который узнает в раненом мастера Вилия	87
ГЛАВА 8. Полицейский и бандит. — К путникам присоединяются один проводник, один шпион и один враг. — Пустыня Калахари. — Питательные клубни и арбузы. — Применение перкуссии в пропитании. — Бушмены и бакалахари. — На что идет желудок дикой полосатой лошади квагги. — Жажда. — Рябчик — дурная примета. — Четвероногие, могущие обходиться без питья. — О чем говорят следы носорога. — Невидимый водоем в Калахари. — Вода. — Иссаякший источник. — Катастрофа	104
ГЛАВА 9. Человек, который не любит лошадей. — Разведчик. — Бушменский крааль. — Люди пьют кровь. — Как утолить жажду. — Как бушмены роют колодцы. — Воду держат в скорлупе страусовых яиц. — Мастер Виль начинает жалеть, что отправился в путь. — Почему его преподобие так легко сносил лишения. — Капля воды в пустыне. — Укус пикаколу. — Героическая самоотверженность. — Чамбок	115
ГЛАВА 10. Процессия рабов. — Работорговцы. — Что такое чамбок. — Так ему и надо! — Искушение. — Благодарность — добродетель чернокожих. — Праздник в краале. — Пирушка у туземцев. — Корни, кузнечики, гусеницы, ящерицы, черепахи и лягушки. — Остроумное устройство печи. — Пиво в плетенке. — Приготовления к большой охоте	126

СОДЕРЖАНИЕ

- ГЛАВА 11. Мысли человека, верящего в ясновидение. — О гигантских мимозах. — Утерянный медальон. — Облава. — Что такое «хопо». — Антилопы, жирафы, буйволы, зебры, квагги, канны, куду. — Охотничий праздник. — Невиданное скопище южноафриканских зверей. — Паника. — Избиение. — Что произошло, когда ранили кваггу. — Нос к носу с огромным крокодилом. — Обезоружен. — Смертельная опасность 135
- ГЛАВА 12. Резня. — Обмен ценностями. — Подарок «людей обезьяны». — Бесчисленные ответвления семьи бечуанов. — Как добывают соль жители Калахари. — Отсутствие Александра. — Тревога. — Бесплодные поиски. — Александр в плену. — Португальские мулаты. — Предложения мерзавца. — Страшная угроза. — Алчность и жестокость. — Покинутый крааль. — Пытка для белого. — Новый Мазепа. — Страшные мучения. — Пролом в частоколе 147
- ГЛАВА 13. Мрачное возвращение. — Мучительное ожидание. — Ночной праздник. — Веселье в краале. — Стрелы и яд бушменов. — Нгуа — яд смертельный. — Туземная музыка. — Гурра и жум-жум, рабукены и ромельпоты. — Пляска. — Человек, который так хорошо танцует, должен драться еще лучше. — Воины напали на след. — Страшное возмездие. — Шесть человеческих голов в сетке. — «Но где белый вождь?» — Конная кавалерия. — «Кто меня любит — за мной!» 158
- ГЛАВА 14. Привязанный к понесшей лошади. — Бешеная скачка. — Ужасная пытка. — В чем преимущество кожаных наручников перед веревочными. — Еще одно сходство с пыткой Мазепы. — Посреди озера. — Александр стал дичью, за ним охотятся крокодилы. — Он едва не съеден. — Расплата за добрый поступок. — На что может пригодиться пучок колючек, завернутый в охотничью куртку. — Крокодил здорово наказан. — Как туземцы погоняют лошадей. — Отравленное копье. — Освободитель рабов сам попадает в рабство 170
- ГЛАВА 15. Человек, который верит, потому что это абсурдно. — Бушмены считают, что борода помогает европейцам не заблудиться в лесу. — По следу. — Стрела с красным оперением. — Бич скота Южной Африки. — Муха цеце. — Любое домашнее животное, укушенное мухой цеце, неизбежно умирает. — Любопытная неуязвимость человека и диких зверей. — Отчаянный план. — Плот. — Буря, гроза, наводнение. — Истребление лошадей. — Погибли! — Опять предательство. — Приступ злокачественной лихорадки 182
- ГЛАВА 16. Читатель наконец знакомится с госпожой де Вильрож и ее отцом. — На алмазные поля! — По Южной Африке. — Нападение на дилижанс. — Бандиты в масках. — Опять убитые. — Гнусная комедия. — Новые прodelки бура Клааса. — Пастор слишком тяжело ранен. — Покинутый крааль. — Странная встреча. — Еще одна жертва бура. — Дочь торговца из Нельсонс-Фонтейна. — Две сиротки 193

Часть вторая
СОКРОВИЩА КАФРСКИХ КОРОЛЕЙ

- ГЛАВА 1. Драка на прииске. — Крепкие словечки, подкрепленные затрецинами. — Необыкновенная дуэль. — Нож против револьвера. — Стакан крови за стакан воды. — В палатке. — Удивительные приключения золотоискателя-разведчика. — Сэм Смит. — Самородок ценой в пятьдесят тысяч франков и алмаз величиной с орех. — Три выстрела и один удар ножом 204
- ГЛАВА 2. Великолепный удар. — Три друга. — Снова вместе. — Опасное недоразумение. — Прерванный разговор. — Гнусное обвинение. — Буры. — Опять драка. — Вид Альбера де Вильрожа плохо действует на двух мерзавцев. — В окружении. — На баррикады! — Бомбардировка полотняного дома. — Живописная и удачная оборона. — Пролом. — Отступление. — В краале. — Возобновление военных действий. — Александр мимоходом сообщает своим друзьям, что имеет алмазов на триста тысяч франков 221
- ГЛАВА 3. Радость человека, потерявшего двадцать тысяч франков золотом. — Как три француза ведут переговоры. — Жозеф становится сапером поневоле. — Белый в рабстве у чернокожих. — «Хижина дяди Тома» навыворот. — Что думает парижский щеголь, когда на него надета колodka раба. — Опасность поджога в деревянной крепости. — Пролом. — Стена обрушилась. — Военная хитрость. — Какую пользу может принести беглецам кусок горячей пакли, если его сунуть лошади в ухо. — Прерванное признание. — Александр и его двойник. — Опять Сэм Смит 231
- ГЛАВА 4. «Мози-оа-Тунья», или «Там гремит дым». — Замбези. — Древняя империя Монопотапа и Офир — город царя Соломона. — Водопад Виктория. — Острова Верхнего Замбези. — Великолепие природы. — Садовый Остров. — Александр становится лодочником. — Жозеф еще не удовлетворен своей мезтью. — Альбер утверждает, и небезосновательно, что его друг сделан из того же теста, из какого делают настоящих путешественников. — На мели. — Легенда батоксов. — Жертвоприношение баримам. — Столбы богов. — Две акации, остров и базальтовая стрелка 242
- ГЛАВА 5. Разговор о мастере Виле и его преподобии. — Высадка на остров. — Необычайные приключения Александра. — Любопытная находка: охотничья куртка из зеленого бархата в желудке крокодила. — Первые из последних оставшихся патронов. — Как сделать вещи непромокаемыми. — При лунном свете. — После драмы — комедия. — Встреча с африканским царьком в форме английского генерала и в каске пожарного на голове. — Признательность его величества короля Магопо. — Старье. — Судок вождя батоксов. — Абсент 253

ГЛАВА 6. Альбер де Вильрож находит, что в Южной Африке любят сплетничать. — Досадная неудача. — Вторжение племени макололо в страну батоквов. — Как туземцы борются с лихорадкой. — Копченый путешественник. — В стране голода. — Чудесные приключения человека, у которого никаких приключений не было. — Жозеф пытается объяснить, что зебра — это полосатая лошадь. — Упряжь из змеиной кожи. — Продолжение одиссеи Жозефа. — «Как проехать к водопаду Виктория?» — Встреча с любезным незнакомцем. — Двойник Александра дорого берет за услуги	265
ГЛАВА 7. Любопытная находка под баугинией. — Что было написано кровью на чистой страничке Библии. — Бандит взволнован. — Сэм Смит не может противиться желанию хоть раз в жизни поиграть в Дон Кихота. — Вслед за фургоном. — Монолог бура Клааса. — Неудачи белого дикаря. — Героиня. — Сила слабых. — Клаас признается, что ему страшно. — Пешее приближение всадника. — Лошадь Корнелиса. — «Смерть грабителю!» — Ошибка	276
ГЛАВА 8. Клаас — человек ловкий, его дела идут хорошо. — Одни в пустыне. — Клаас меняет тактику, при этом не отказываясь от своих планов. — Страшные последствия пустякового случая. — О чем свистела змея пикаколу. — Посланец буров. — Кайман — Пожиратель Людей. — Проломанная Башка и Одноглазый Бизон. — «Обман! Все обман!» — Кайман, щедрый на обещания, возвращается к водопаду. — Результаты свидания белого дикаря с дикарем черным	286
ГЛАВА 9. Братья-враги. — Война на истребление. — Гибель целого племени. — Три основных южноафриканских народа: кафры, готтентоты, бушмены. — Опасное путешествие по Верхней Замбези. — Опять на мели! — Жозефу мерещится, хоть он и остается в ясном уме, передвижение скал. — Встреча с разъяренным гиппопотамом. — Плавание по воде, окрашенной кровью. — Любовь матери. — Садовый Остров. — Его преподобие важничает, а мастер Виль протестует. — Крик отчаяния	296
ГЛАВА 10. У его преподобия дело расходится со словом. — Приготовление к спасательным работам. — Жозеф в поисках каната. — Соревнование в благородстве. — Александр в долгу перед Жозефом за его добрый поступок. — Старые знакомые. — Ган и Хорс. — Негры изумлены. — Александр с удивлением узнает, что наделен даром вездесущности. — Битва белых с батоквами. — Три друга расстаются наконец с его преподобием и с мастером Вилем. — Ган — посол при короле макололо. — Придворный глашатай. — Африканский этикет	309
ГЛАВА 11. Церемониал приема. — Музыканты, играющие на флейтах и маримбе. — Удивление Жозефа. — Вождь макололо присваивает себе английский государственный гимн. — Дородность женщин племени макололо. — Неудобные украшения. — Странное пиво. — Полума, великий фетиш вождя Сешеке. — Необычная судьба извозчичьего плаща. —	

СОДЕРЖАНИЕ

Котла. — Парадное одевание африканского монарха. — Развлечения. — Сешек танцует котильон. — Шампанское. — Трогательная аллегория при заключении мирного договора. — Новые опасения	320
ГЛАВА 12. Одиссея Сэма Смита. — Опасная профессия. — Вор с причудами. — История с лошадью. — Сэм Смит становится дичью. — Погоня. — Между вертелом и веревкой. — Засада. — Нежданные помощники. — Каре. — Стратегия африканских воинов. — Реванш Сэма Смита. — Магопо и батоки. — Смит использует свое сходство с Александром. — Смерть макололо!..	330
ГЛАВА 13. Крепость на колесах. — Приток Замбези. — Тропический пейзаж. — Флора и фауна Южной Африки. — Птица-полицейский. — Ткачи и секретари. — Птица-кузнец. — Паника при появлении людей. — Неудобные соперники. — Два парламентаря. — Между своими. — Что посоветовали предпринять братья Клаасу, чтобы получить признание пленниц. — Перемирие. — Объявление войны. — Клаас стреляет. — Страх. — Мучительное ожидание	342
ГЛАВА 14. Клаас обдумал план обороны. — Заросли эвфорбий. — Приготовления к ночной экспедиции. — Мнение бура о револьверах. — Осторожное передвижение по лесу. — Клаас получает ценные сведения. — Он узнает, как попала в руки его преподобия карта, украденная у Жозефа. — Братья-враги. — Отравление реки. — Страшные последствия купанья. — Все ослепли! — Ужасные свойства сока эвфорбий. — Краткий триумф Клааса. — Не на чем ехать. — Гроза. — Наводнение . . .	351
ГЛАВА 15. Белые производят на африканских негров странное впечатление. — Жозеф узнает человека, который его ограбил. — Батоки и макололо потрясены, увидев двух Александров. — Сэм Смит ставит условия. — Бандит извлекает выгоду из сложившейся ситуации. — Альбер узнает о похищении жены. — Сто тысяч франков за карабин. — Вперед! — Через лес. — Стремительный бег. — Три смельчака. — Мучительный путь. — Страшная ночь. — Ураган. — Потоп. — Крик отчаяния. — Фургон в опасности. — Альбер узнает Клааса	362
ГЛАВА 16. Отчаяние. — Неожиданная помощь. — Противоядие. — Примочки из мокуна. — Ужас бандита. — Сейчас фургон будет затоплен. — Фургон-корабль. — Бушующий поток. — Разлив. — В лагере. — Доморощенные врачи. — Зуга и бушмен. — Мастер Виль. — Подлое предательство. — Обвинение в убийстве. — Фургон уплывает по волнам . . .	372

Часть третья ДРАМЫ В ЮЖНОЙ АФРИКЕ

ГЛАВА 1. Наводнение. — Его преподобие утратил всякий престиж. — Питер не доверяет грамотным людям. — Три негодяя изумлены. — Суровый боксер. — Братья получают взбучку. — Незнакомец приводит их в чувство. — Корнелис и Питер находят себе хозяина. — Тревога. — Опять	
---	--

Сэм Смит. — История бандита. — Донос. — Пятьдесят ударов кнутом. — Как слон мстит крокодилу. — Пытка для его преподобия. — Загадка . . .	382
ГЛАВА 2. Самосуд. — Закон Линча. — Если убийство — это мелкий грешок, то кража — это преступление, которому нет прощения. — Судебное заседание в лесной чаще. — Два честных француза на скамье подсудимых. — Еще одна подлость мастера Виля. — Оба друга впервые узнают об убийстве торговца в Нельсонс-Фонтейне. — Кого повесят? — Верный способ заставить свидетеля давать показания. — Медальон Альбера. — Никакой отсрочки. — Приговор окончательный, обжалованию не подлежит. — Печальный конец палача-любителя	396
ГЛАВА 3. Нашествие змей. — Всеобщее бегство. — Крокодилы на охоте. — Опять вместе. — Ужас мастера Виля. — Жозеф говорит, что он «учится на крокодила». — Из племени аллигаторов. — Своеобразный обычай бакуэнов. — Таланты Зуги. — На реке. — Как бакуэны проводят разведку. — Как плавают люди-крокодилы. — Жозеф угнал у Смита пирогу — теперь они поквитались. — Навстречу неизвестности	407
ГЛАВА 4. Алмазная лихорадка. — Болтливость и позднее раскаяние. — Ищейка и полицейский. — Тревожная ночь. — В пятистах метрах от тюрьмы на колесах. — Нетерпение. — Спокойствие! — Бушмен находит нечто необычное. — Самый незначительный предмет может иметь большое значение. — Крыло бабочки или клочок бумаги? — Догадки Альбера. — След Мальчика-с-пальчика. — Отчаяние	417
ГЛАВА 5. Как и его покойный соотечественник Мальборо, Сэм Смит «в поход собрался». — Поражение без сражения. — Пьянство вместе с дипломатией. — Бушрейнджер мечтает учредить фирму «Сэм Смит и Ко». — Три следа. — Походка французского каторжника и английского заключенного. — Что было с Джеймсом Виллисом. — Муравьиная кислота. — Чуть не съеден заживо. — Чуть не утонул. — Что бывает с человеком, который падает в водопад Виктория	429
ГЛАВА 6. Сила и слабость человеческого организма. — Кривая вывезла. — В угольной пещере. — Неожиданность. — Подземный ход. — Тайный склад. — Осмотр запасов. — Углубление в почве. — Еще один тайник. — Что иногда содержится в бочонке из-под анчоусов. — Шкатулка, достойная султана или набоба. — Золото!.. Алмазы!.. — Уж не тайник ли это Сэма Смита?	438
ГЛАВА 7. Первое собрание пайщиков фирмы «Сэм Смит и Ко». — Бушрейнджер считает, что, когда человек богат, он должен быть честен. — Что подразумевается в Южной Африке под выражением «соленые быки». — Питеру поручается купить упряжку. — О некоторых свойствах южноафриканского скота. — Создатели чудовищ. — Воспоминание о компрачикосах и «Человеке, который смеется». — Украшение или уродование? — Бычья болезнь. — Яд убивающий и яд предохраняющий. — Предшественники Пастера	448

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВА 8. Оргия. — Никто не работает. — Жертвы Клааса. — «К оружию!» — Бахвальство. — Воспоминание о Соноре. — Парламентер. — Ультиматум. — «Белые! Уходите отсюда!» — Последствия одного нарушения международного права. — Объявление войны. — Стрелы с красным оперением. — Битва. — Чем кончилось пьянство. — Мечь Питера. — Новое появление Каймана — Пожирателя Людей	458
ГЛАВА 9. Нормандская пословица. — Два типа буров. — Рабовладение в Южной Африке. — Организованный грабеж и кража. — Жестокость белых дикарей. — План Питера. — Разделяй и грабь. — Питер использует суеверия макололо. — Разбойник черный и разбойник белый. — Побойще. — Ни победителей, ни побежденных. — Как Кайман — Пожиратель Людей навсегда утратил вкус к человеческому мясу. — Загадочный мститель. — Отступление. — Инженер. — Воспоминание об отсутствующих. — Питер становится вождем племени. — Быки есть, нужен фургон	471
ГЛАВА 10. Покинутый фургон. — Осторожность волка. — Повреждение плавучего судна. — Война дикарей. — Луч надежды. — Находка Жозефа. — Плот Клааса. — Надо уметь ждать. — Варварство против цивилизации. — Беда научит. — Плотники, жестянщики, конопатчики, а потом матросы. — Как Александр чинит пробойны. — Остроумный способ паять без паяльника, без огня, без олова. — Опыт из занимательной физики. — Выстрел	481
ГЛАВА 11. Путешественник по призванию. — Предназначение. — Перелетные птицы. — После выстрела. — Надо спешить. — Военная хитрость. — Добыча и тень. — В осаде. — Опасный маневр. — Полный успех. — На корабле. — Спешка. — Отплытие. — На Замбези. — Кафр идет на разведку. — Следы в лесу. — На полянке. — Погасший костер. — Опять следы. — Бешеный бег. — Безрассудство	492
ГЛАВА 12. В темнице. — План побега. — Рудокоп поневоле. — Суп из водки. — Как буры изготавливают свечи. — Взрыв. — Пожар. — «На помощь!» — Сэм Смит недоволен. — Рудничный газ. — Как рудокопы определяют наличие этого газа. — «Кающиеся грешники» и «пожарные». — Новый взрыв. — Попались!	502
ГЛАВА 13. Сэм Смит продолжает изучать местность. — Белая линия в угольном пласте. — За компасом. — Как Сэм Смит попал на свою дачу. — Приступ безумия. — Растерянность его преподобия. — Как лучшие друзья. — Сокровища кафрских королей. — Оскверненная гробница. — Новые последствия взрыва. — В усыпальнице. — Жилище мертвых дает убежище живым. — Пожар	513
ГЛАВА 14. Клаас готов применить силу, но добивается цели словами убеждения. — На другом берегу реки. — Впервые в жизни бур теряет самоуверенность. — Ярость дикаря. — «Лучше смерть, чем позор!» — Воинственный клич. — Встреча двух врагов. — Борьба. — Клааса погубила	

СОДЕРЖАНИЕ

борода. — На радостях Жозеф опять путает «б» и «в». — Пытать бандита нет времени, надо его просто повесить. — Прощение. — Око за око, зуб за зуб. — Возмездие. — Клаас все равно должен был кончить плохо	523
ГЛАВА 15. Первые минуты счастья. — Альбер отказывается от поисков клада. — <i>Aurea mediocritas</i> . — Убитый буйвол. — Зачем бушмену понадобилась буйволиная шкура? — Подозрительная группа. — Негры под предводительством белого. — Фургон принесен в жертву. — Добыча и тень. — Возобновление наступления. — План обороны. — Новая группа туземцев. — Отсутствие бушмена. — Флотилия и плот. — Магопо	534
ГЛАВА 16. Подвиги бушмена. — Магопо доказывает, что для кафра слово «дружба» — не пустой звук. — Загадочный дым. — Баримы разгневаны. — Магопо жертвует собой. — Обходной маневр. — Ужас и суеверие. — Перед бурей. — Гроза в тропических широтах. — После дыма — огонь. — Нерешительность штурмового отряда. — Выстрел	544
ГЛАВА 17. Злоключения Питера. — Жестокие и суеверные. — Расторжение договора. — Корнелис и Питер хотели бы унести ноги. — «Залп» лучников. — После грозы. — Тропический ливень. — Баримы успокоились. — Любопытство Жозефа, и к чему оно привело. — Жозеф видит ручей, в котором кипит молоко. — Взрыв в шахте. — Тот, кого не ждали. — Сэм Смит. — Землетрясение? — Обрушение горы	554
ГЛАВА 18. Новое в эксплуатации угольных шахт. — Мины пороховые и мины из негашеной извести. — Несравненное преимущество последних. — Случайные последствия, вызвавшие аналогичное явление на берегах Замбези. — Ужасный обвал. — Конец четырем негодьям. — Батоки будут жить!	563
ЭПИЛОГ	569

РАССКАЗЫ

Перевод Елены Трепетовой

СЛУЧАЙ ПОД ВИСАМБУРОМ	577
ЛЕЧЕНИЕ, КОТОРОГО НЕ ПРОПИСЫВАЛИ	583
РЕЦЕПТ ДЛЯ БАБУЛИ (<i>Сцены из сельской жизни</i>)	590
ОХОТА В АВСТРАЛИИ	599
ЧУДО ФАКИРА	608
ОХОТНИК	622
КАК ОБЕСПЕЧИТЬ ГОРОД ПИТИВЬЕ ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННЫМ ГАЗОМ (« <i>Письмо крестьянина</i> » № 34 от 18 июля 1903 года)	627
Комментарии. <i>Елена Трепетова</i>	631
<i>Елена Трепетова</i> . Жизнь Луи Буссенара и судьба его творчества	649
<i>Елена Трепетова</i> . «Журнал путешествий» и его авторы	691

Буссенар Л.

Б 92 Похитители бриллиантов : роман, рассказы / Луи Буссенар ; пер. с фр. Е. Трепетовой, В. Финка. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. — 736 с. : ил.

ISBN 978-5-389-15420-9

Французский писатель Луи Буссенар — автор многочисленных приключенческих романов, не уступающих лучшим произведениям Жюль Верна. Их отличительные черты: богатство фантазии, чувство юмора, романтика далеких стран и обширный научный материал.

«Похитители бриллиантов» — самый известный роман автора, повествующий о приключениях трех французов, отправившихся в смертельно опасное путешествие в самое сердце Южной Африки с надеждой завладеть баснословными сокровищами.

На русском языке роман выходил со многими лакунами, неточностями и упущениями. Для настоящего издания перевод был заново отредактирован и тщательно сверен с оригиналом. Можно сказать, что роман «Похитители бриллиантов» впервые приходит к читателям в полном виде с комплектом иллюстраций из еженедельника *Journal des voyages*, где он публиковался с 4 марта 1883 года по 24 февраля 1884 года. Издание сопровождаются подробный комментарий, статьи о жизни и творчестве автора, а также несколько рассказов Буссенара, впервые переведенных на русский язык.

УДК 821.133.1

ББК 84(4Фра)-44

Литературно-художественное издание

ЛУИ БУССЕНАР

ПОХИТИТЕЛИ БРИЛЛИАНТОВ

Ответственный редактор Кирилл Красник
Редактор Елена Трепетова
Художественный редактор Сергей Шикин
Технический редактор Татьяна Тихомирова
Корректоры Анастасия Келле-Пелле, Валентина Гончар
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 18.09.2019. Формат издания 70 × 100^{1/16}.
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 59,34. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге

191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».

170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60

E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

www.azbooka.ru, www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества
размещена по адресу: www.azbooka.ru/new_authors/



У-ВНК-23799-01-R